



Natália Lucas

Biomedical Scientist Translator
English and German into Portuguese
German into English
MT Post-editor

Website: <https://nataliaufrgs.wixsite.com/meusite?lang=pt>

About me

I was born in southern Brazil, but since 2011 I live in Rio de Janeiro. I have always loved to write and to study languages. I have already studied Italian, Latin, German, and, of course, English and Portuguese. There is no doubt that translating would become one of my greatest passions. My first translation was an Archaeology paper in 2003. Since then I have attended to several courses in Medical and Marketing Areas. From then on, I have also accumulated many different translating experiences, working as an in-house Translator, Editor and Content Creator at Vigilantes do Peso, a branch of Weight Watchers in Brazil, as well as an in-house Translator at GEN Publishing House, implementing CAT Tools and translating medical books. Besides that I have also worked with several translation agencies and final clients, bringing together experiences translating Automotive Manuals, Underground Solutions Manuals, Medical Devices, Clinical Trials, E-commerce and Advertising, among others, for the most acknowledged companies and greatest industries in the world.

Professional Background

Translation Agencies

- Language Doctors
- SmartIdiom
- Translated
- Propio
- Schreiber
- Milestone

In-house Jobs

- Machine Translation Post-editor, Medical Translator and Proofreader (use of SEO strategy) at Grupo GEN: <http://www.grupogen.com.br>
- Copywriter, Editor and Translator. Subject: life quality and health. Writing of texts for several media, using SEO strategy, articles upload, selection and localization, and training for Leaders at Vigilantes do Peso: <http://www.vigilantesdopeso.com.br>

Subtitling Jobs

- *The Luminaries* for Imovision
- *Alexanderplatz* for Imovision
- *Love Express. The Disappearance of Walerian Borowczyk* for Imovision
- *Alma Imoral* for Caliban
- Institutional videos for several large companies.

Other clients

- Grupo Hospitalar Conceição (translation of clinical trials, antiretrovirals studies)
- Editora Artmed (Liderança: Como Atingir o Sucesso Organizacional | Amazon.com.br)
- Baluarte Cultura (marketing content)

Academic Background

Biomedicine in progress - IBMR

Bachelor of Arts - English and Portuguese

Faculdades Porto-Alegrenses (2001-2008)

MBA in Translation

Universidade Gama Filho (2009-2010)

MBA in Conference Interpretation

Universidade Gama Filho (2012)

MBA in Publishing

Fundação Getúlio Vargas (2012)

Languages

- Portuguese
- English
- German (C1)
- Spanish (Elementary School)

CAT Tools

- Studio
- MemoQ
- Xbench
- Smartcat
- MemSource

Other Courses

- Mucous Immunology
- Biotechnology Principles
- Cancer Immunology
- Medical Translation - English and Brazilian Portuguese (Tradusa)
- Ebola: Essential Knowledge for Health Professional (in progress) - Coursera
- APTRAD - Cycle of Lectures
- Introduction to Corona Virus and COVID-19 for Translators and Interpreters
- Interpreting in Clinical Appointments
- Neuroanatomy Minicourse